

De los medios a las mediaciones
de Jesús Martín Barbero,
30 años después

Miquel de Moragas
José Luis Terrón
Omar Rincón
(editores)

En colaboración con



ASOCIACIÓN ESPAÑOLA
DE INVESTIGACIÓN DE LA COMUNICACIÓN

De los medios a las mediaciones
de Jesús Martín Barbero, 30 años después

Miquel de Moragas

José Luis Terrón

Omar Rincón

(editores)



inCOM UAB

Institut de la Comunicació
Universitat Autònoma de Barcelona

InCom-UAB Publicacions

Direcció

José Luis Terrón, Universitat Autònoma de Barcelona

Comité académico

Carmen Echazarreta, Universitat de Girona

Mònika Giménez, Universitat Pompeu Fabra

Jordi Farré, Universitat Rovira i Virgili

Gustavo Cardoso, OberCom

Rita Espanha, OberCom

Nelson Zagalo, Universidade do Minho

José Carlos Lozano, Texas A&M International University

Tanius Karam, Universidad Autónoma Ciudad de México

Laura Regil, Universidad Pedagógica Nacional

Angel Badillo, Universidad de Salamanca

Marta Martín, Universidad de Alicante

Miquel de Moragas, José Luis Terrón y Omar Rincón (editores) (2017): *De los medios a las mediaciones de Jesús Martín Barbero, 30 años después*. InCom-UAB Publicacions, 14. Bellaterra: Institut de la Comunicació, Universitat Autònoma de Barcelona. ISBN 978-84-947521-5-5

© Institut de la Comunicació (InCom-UAB)
Universitat Autònoma de Barcelona
Campus UAB - Edifici N, planta 1.
E- 08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)
Barcelona. Espanya
<http://incom.uab.cat>
ISBN: 978-84-947521-5-5



Treinta años de mediaciones

Carlos A. Scolari

Universitat Pompeu Fabra, Barcelona

De los medios a las mediaciones. Comunicación, cultura y hegemonía fue la joya de papel que me compré en la Feria del Libro de Buenos Aires en abril de 1988. Apenas regresé a la Universidad Nacional de Rosario varios colegas me pidieron el ejemplar para fotocopiarlo –por entonces era Ayudante en la cátedra de Teorías de la Comunicación, donde junto a un grupo de jóvenes graduados nos estábamos formando con Mercedes Pallavicini-. Cuando un par de semanas más tarde finalmente pude recuperarlo y comenzar su lectura el volumen estaba totalmente desmembrado. Más que un libro mis colegas me devolvieron una pequeña carpeta negra con decenas de páginas descoladas y separadas. En esos años se decía que la fotocopia mataba al libro. Nunca mejor dicho. Hoy mis colegas lo hubieran escaneado, convertido en PDF y subido a Scribd con los mismos efectos sobre el ejemplar de papel. El escáner *también* mata al libro.

Algunos artículos de Jesús Martín Barbero ya formaban parte de la bibliografía de Teorías de la Comunicación. Junto a los textos de Néstor García-Canclini, Aníbal Ford, Jorge Rivera o Eduardo Romano los trabajos de Jesús Martín Barbero eran el núcleo del nuevo paradigma latinoamericano de la comunicación, esa construcción epistemológica que se situaba más allá del funcionalismo desarrollista de la década del sesenta y del denunciismo antiimperialista mattelartiano de los setenta. Conceptos como mediación, hibridación, reapropiación, hegemonía, resistencia y culturas populares (siempre en plural) se cruzaban en las reuniones de cátedra y en el bar de la esquina de la Facultad. Los futuros comunicadores escuchaban con atención la nueva música teórica que venía de Cali y se bailaba en todas las aulas de América Latina.

El libro de Jesús Martín Barbero, al hilvanar un recorrido histórico que comenzaba con la literatura de cordel y la configuración de las culturas populares en el siglo XVIII y terminaba hablando del radioteatro argentino, el cine mexicano o la telenovela colombiana o brasileña, fue un revulsivo teórico. En cada página había claves de lectura, modelos interpretativos y cientos de referencias a otros autores que nos invitaban a seguir leyendo y aprendiendo. *De los medios a las mediaciones* proponía un relato enciclopédico y barroco a años luz de los otros textos que configuraban la bibliografía de Teorías de la Comunicación.

De los medios a las mediaciones tardó un poco en llegar al circuito académico internacional. Recién en 1993 la editorial Sage publicó *Communication, Culture and Hegemony: From the media to mediations*. No, no es un error: los editores ingleses invirtieron el título. Hipótesis: en América Latina el concepto de “mediación” ya estaba circulando en las universidades cuando Gustavo Gili publicó en México la primera edición del libro en 1987. Supongo que en el Reino Unido el concepto de *mediation* no les diría mucho así que lo bajaron a la categoría de subtítulo. En un entorno donde los *Cultural Studies*

estaban ya consolidados como tendencia mundial y Gramsci aparecía como uno de los autores clave de ese paradigma titular el libro *Communication, Culture and Hegemony* era un guiño enorme a esos potenciales lectores no solo británicos.

Si en América Latina *De los medios a las mediaciones* pasó inmediatamente a ser bibliografía obligatoria, en el mundo anglosajón su influencia fue mucho más limitada. Solo un puñado de investigadores (entre ellos Philip Schlesinger, autor del prólogo de *Communication, Culture and Hegemony*) estaban interesados en conversar con los teóricos latinoamericanos. Estas conversaciones transatlánticas entre el Reino Unido y América Latina han sido poco fluidas pero siempre monodireccionales (ellos escriben, nosotros traducimos y leemos). Algunas cosas parecen estar cambiando. Durante la última conferencia de la International Communication Association (ICA) realizada en San Diego durante el mes de mayo 2017 un par de ponentes, entre ellos Nick Couldry de la London School of Economics, mencionaron la obra de Jesús Martín Barbero en sus intervenciones. El interés actual por los procesos de *mediatization* los ha llevado a recuperar los estudios sobre la *mediation*.

Volvamos a América Latina. *De los medios a las mediaciones* influyó en las formas de escritura académica de todo el continente. Depende de dónde se lo mire, creo que esto no es tan bueno. La fuerza narrativa de *De los medios a las mediaciones* es tan fuerte que marcó a varias generaciones de investigadores latinoamericanos, los cuales solo saben (intentan) escribir siguiendo el estilo del maestro. Un investigador debería dominar diferentes registros narrativos, desde el lenguaje aséptico del *paper* hasta los encajes discursivos del ensayo, la simplicidad expositiva del manual o la brevedad del *tweet*. Jesús Martín Barbero hay un solo. Él encontró su estilo y no tiene mucho sentido tratar de copiarlo en vez de buscar una voz académica propia.

Mientras escribo estas líneas *Cien años de soledad* acaba de cumplir medio siglo de vida. No me parece un juego intertextual disparatado construir un enlace entre el libro de García Márquez y *De los medios a las mediaciones*. En sus clases en la Escuela Internacional de Cine de San Antonio de los Baños, recordaba el escritor Alan Pauls en el diario *Página 12*, García Márquez machacaba a los alumnos con la siguiente consigna: temas latinoamericanos + relato hollywoodiense. El autor de *Cien años de soledad*, explica Pauls (2014), “daba por sentado que las formas que había que elegir eran las formas del éxito, y en materia de cine las formas del éxito eran las formas narrativas de Hollywood”. Esta obsesión cinematográfica de García Márquez se refleja de manera especular en la obsesión teórico-intelectual de Martín Barbero: relato latinoamericano + tema hollywoodiense. El proyecto detrás de *De los medios a las mediaciones* es precisamente ese: interpretar el consumo del cine, la radio, la prensa o la música (lo masivo) desde la cotidianidad activa del pueblo (lo popular) dentro de un contenedor narrativo que hace saltar por los aires las asepsias del discurso científico tradicional.

Antes dije que el libro de Martín Barbero proponía un relato enciclopédico y barroco. Si la obra del colombiano nacido en Aracataca le dio nombre, forma y contenido al realismo mágico, el libro del colombiano nacido en Ávila también le dio carta de ciudadanía a una nueva forma de ver y pensar los procesos de comunicación. Dicho en otras palabras: si García Márquez inventó un nuevo paradigma literario, en los términos de Thomas Kuhn, donde el pueblo asumía la centralidad como fuente

polifónica de relatos, Martín Barbero creó un universo teórico donde ese pueblo, lejos de estar pasivamente mirando la telenovela de turno, hacía cosas con los medios al mismo tiempo que construía una cultura que dialogaba y discutía con la cultura de masas.

Bibliografía

Martín Barbero, Jesús (1987). *De los medios a las mediaciones. Comunicación, cultura y hegemonía*, Barcelona-México: Gustavo Gili.

Pauls, Alan (2014). “Un fantasma latinoamericano”. *Página 12*.
<https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/radar/9-9671-2014-04-20.html>